

# Le loup tombé du livre

Traduction en farsi

Auteur : Thierry Robberecht

Illustrateur : Grégoire Mabire



گرگی که از کتاب بیرون افتاد

نویسنده : تیری روپرخت

تصویرگر: گرگوار مَبیر

La bibliothèque de Zoé était pleine de livres,  
tellement pleine à craquer qu'un jour,  
un livre est tombé par terre  
et que le loup de l'histoire en est sorti.

Dans le livre, c'était un loup terrible,  
tout noir avec des dents pointues,  
mais tout seul dans la chambre de Zoé,  
une chambre inconnue,  
le loup de l'histoire avait très peur.



کتابخانه زونه پر از کتاب بود،  
آن قدر پر بود که نزدیک بود منفجر شود بطوری که یک روز،  
کتابی به زمین افتاد  
و گرگ داستان از آن بیرون آمد.

در کتاب، او یک گرگ وحشتناک بود،  
سیاه با دندان های تیز،  
اما تک و تنها در اتاق زونه،  
در یک اتاق ناشناخته و غریب،  
گرگ داستان خیلی ترسیده بود.

Il essaya d'abord de trouver refuge  
sous un livre qui, en tombant,  
avait formé une tente, un petit abri.

Le problème,  
c'est que dans la chambre de Zoé  
dormait un chat, un énorme chat qui,  
à la vue du loup,  
se purléçait déjà les babines.



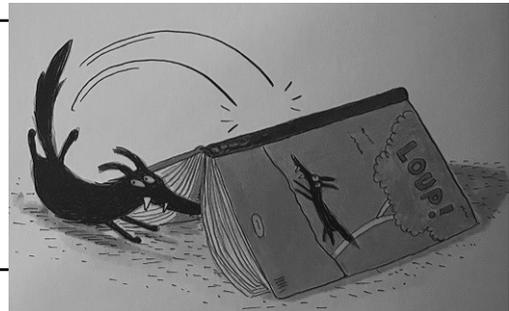
ابتدا سعی کرد زیر کتابی که،  
هنگام افتادن مثل یک چادر،  
به شکل سرپناهی درآمده بود پناه بگیرد.

مشکل این بود که،  
در اتاق زونه  
یک گربه خوابیده بود، گربه بسیار بزرگی که  
به نظر گرگ،  
از همان موقع هم دور دهانش را لیس می زد.

- Ne me touche pas,  
lui dit le loup.  
Dans mon livre,  
je suis un loup terrible  
et tout le monde  
a peur de moi.

- Peut-être, répondit le chat,  
mais ici, tu n'es pas dans ton livre,  
tu es dans la chambre de Zoé et c'est mon territoire.

Le loup avait si peur qu'il tenta de retourner dans son livre...



- گرگ به او می گوید:

به من دست نزن.

من در کتابم،

یک گرگ وحشتناک هستم

و همه از من می ترسند.

- گربه پاسخ می دهد: شاید،

اما این جا، تو در کتابت نیستی،

تو در اتاق زونه هستی و قلمرو من است.

گرگ آن قدر ترسیده بود که سعی کرد برگردد داخل کتابش...

... mais un mouton le mit à la porte du livre  
parce qu'il arrivait trop tôt dans l'histoire.

- Qu'est-ce que tu fais déjà ici ? Tu arrives beaucoup trop tôt !

Il n'y a pas encore de loup dans cette histoire !

On ne pourrait pas avoir la paix et brouter tranquillement !



... اما یک گوسفند او را بیرون انداخت

برای این که خیلی زود وارد داستان شده بود.

- تو این موقع این جا چه کار می کنی؟ خیلی زود رسیدی !

هنوز در این داستان گرگی نیست.

- نمی توانیم آرامش داشته باشیم و آرام چرا کنیم؟

Alors, il essaya d'entrer dans le livre par une autre page,  
mais là, d'autres loups lui ont dit :

- Ah, c'est malin ! C'est à cette heure-ci que tu arrives ?

Quand l'histoire est terminée ! Bravo !

Belle conscience professionnelle !

Le chat se rapprochait de plus en plus.

Il fallait que le loup se sauve et vite !

Il grimpa sur la bibliothèque

à la recherche d'un livre qui pourrait l'abriter.

Cette bibliothèque était grande, droite

et raide comme une falaise.

Notre loup faillit tomber dix fois.



بنابراین، سعی می کند از صفحه دیگری وارد داستان بشود،

اما در آن جا، گرگ های دیگر به او می گویند:

- آه، خیلی زرنگی! حالا می رسی؟

حالا که داستان تمام شد! آفرین

عجب وجدان کاریی!

گرچه نزدیک تر و نزدیک تر می شد.

گرگ می بایست هرچه سریع تر خودش را نجات بدهد!

او به دنبال کتابی که او را پناه بدهد

از کتابخانه بالا می رود.

این کتابخانه بزرگ، صاف

و شیب دار مانند پرتگاه بود.

گرگ ما نزدیک بود ده بار بیافتد.

Enfin, le loup parvint à atteindre une étagère  
et tenta de pénétrer dans le premier livre.

C'était un livre de princesse,  
et à la page où arrivait le loup,  
le roi donnait un grand bal à la cour.

- Désolé, Monsieur le loup, lui dit le majordome  
mais vous ne pouvez rester dans cette histoire  
qu'en vous changeant. Mettez un costume ou une robe de bal.

- Une robe de bal ! répondit le loup.

Et si d'autres loups me voyaient ? De quoi j'aurais l'air ?



بالاخره، گرگ موفق می شود به طبقه ای برسد  
و سعی می کند وارد اولین کتاب بشود.

کتاب، کتاب شاهزاده ها بود،  
و در صفحه ای که گرگ وارد آن شد،  
پادشاه در دربار جشنی برگزار کرده بود.  
-خدمتکاری به او می گوید: ببخشید آقا گرگه،  
اما شما نمی توانید در این داستان بمانید  
مگر این که لباستان را عوض کنید. یا کت و شلوار بپوشید یا پیراهن مجلسی.  
-گرگ می گوید: پیراهن مجلسی!  
اگر گرگ های دیگر مرا ببینند چه؟ چه قیافه ای خواهم داشت؟

C'est ainsi que le loup  
fut mis à la porte par les majordomes,  
mais, à l'extérieur,  
le chat l'attendait toujours.  
Il tenta alors de pénétrer  
dans un second livre.



به این ترتیب خدمتکار،  
گرگ را بیرون می کند،  
اما در خارج،  
گربه همچنان منتظر او بود،  
بنابراین او سعی کرد وارد  
کتاب دوم شود.

Dans ce livre, tout était étrange.  
Le monde ne ressemblait à rien de connu.  
Soudain, il sentit une présence derrière lui.  
C'était un dinosaure qui lui dit :  
- Mon garçon, tu ne vas pas pouvoir rester  
parmi nous, tu t'es trompé d'époque !  
Fais-toi une remplacer par ton ancêtre.  
Et puis, c'est dangereux pour toi ici.



در این کتاب همه چیز عجیب بود.  
دنیا شبیه هیچ چیزی که می شناخت نبود.  
ناگهان، پشت سرش حضوری را احساس کرد.  
یک دایناسور بود که به او گفت:  
-پسرم، تو نمی توانی بین ما بمانی،  
تو عصر را اشتباه کرده ای!  
به جدت بگو به جای تو بیاید.  
تازه ، این جا برای تو خطرناک است.

Les animaux de cette histoire étaient énormes et dangereux,  
et ils n'avaient aucune éducation :  
ils se comportaient comme des animaux préhistoriques.

Mal à l'aise, le loup s'échappa vite du livre.



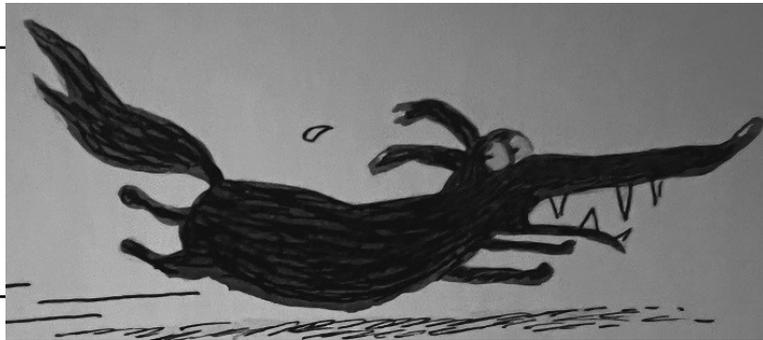
حيوانات اين داستان عظيم و خطرناك بودند،  
هيچ تربيتي هم نداشتند:  
مانند حيوانات ما قبل تاريخ رفتار مي كردند.  
گرگ كه راحت نبود، سريع از كتاب فرار كرد.

- Ferme bien le livre, lui dit le chat.  
Je ne veux pas d'animaux préhistoriques  
dans la chambre de Zoé.



-گربه می گوید، کتاب را خوب ببند.  
نمی خواهم حیوانات ما قبل تاریخ  
در اتاق زونه باشند.

Le loup choisit un livre au hasard  
et y pénètre.



گرگ کتابی را بر حسب تصادف انتخاب می کند  
و وارد آن می شود.

Il se retrouva dans une grande forêt.



خودش را در یک جنگل بزرگ می یابد.

Une forêt, ça me plaît, se dit-il.  
Il marcha longtemps.

Soudain, il vit, assise sur un tronc d'arbre,  
une petite fille habillée de rouge qui pleurait.



گرگ می گوید: جنگل را دوست دارم.  
مدت طولانی راه می رود.

ناگهان می بیند روی یک تنه درخت،  
دختر کوچکی که لباس قرمز پوشیده نشسته و گریه می کند.

- Qu'est-ce qui se passe ? lui demanda le loup.  
Pourquoi tu pleures ?

- Je suis en route pour apporter des galettes  
et un petit pot de beurre à ma grand-mère,  
j'avais rendez-vous avec un loup, mais il n'est pas venu.



گرگ از او می پرسد: چه اتفاقی افتاده؟  
چرا گریه می کنی؟

-من برای مادربزرگم کلوچه و یک ظرف کره می برم.  
با گرگ قرار داشتم اما نیامد.

- Je vais arriver en retard  
et mon histoire sera fichue...

... voilà pourquoi je pleure.



- حالا دیر می رسم  
و داستاتم خراب خواهد شد.  
... برای همین گریه می کنم.

- Mais je suis là, moi,  
je suis un loup,  
je suis tout noir  
et j'ai de grandes dents !  
Si tu veux, je peux t'aider.

La petite fille le regarda à travers ses larmes.

- Tu veux bien ?  
Tu n'as pas la chèvre de Monsieur Seguin  
à manger ou des moutons à dévorer ?



- اما من این جا هستم،  
من یک گرگ هستم،  
سیاه هستم،  
و دندان های بزرگ دارم!  
اگر بخواهی می توانم کمکت کنم.

دختر کوچولو از میان اشک هایش به او نگاه می کند.

واقعاً می خواهی کمک کنی؟  
نمی خواهی بزه آقای سگن را بخوردی  
یا گوسفندی را بدی؟

- Non, répondit le loup, j'ai tout mon temps.
- Tu veux bien m'accompagner chez ma grand-mère ?  
En chemin, je t'apprendrai ton texte.
- D'accord !

Et ils partirent, bras dessus, bras dessous.

- En arrivant à la maison de Grand-Mère,  
tu n'oublieras pas de te déguiser ? dit la petite fille.
- T'inquiète pas, répondit le loup, je connais mon métier !



- گرگ پاسخ می دهد، نه من خیلی وقت دارم.  
تو واقعاً همراه من به خانه مادربزرگ می آیی؟  
در راه، متن تو را بهت یاد خواهم داد.  
- باشد!

دست به دست با هم می روند.  
- دختر کوچولو می گوید: وقتی به خانه مادربزرگ رسیدیم،  
فراموش نمی کنی لباس مبدل بپوشی؟  
- گرگ پاسخ می دهد: نگران نباش، من کارم را خوب بلدم.